

ALBUM MUSICAL

ÉCOUTE EN LIGNE - CODE QR INCLUS



LE GRAND CHEF SALAMOO COOK ARRIVE EN VILLE!

Conte et chansons Tomson Highway Illustrations Delphine Renon

Narration Dave Jenniss Interprètes Coral Egan, Alexandre Désilets,
Moe Clark et Angel Baribeau



la montagne
secrète

LE GRAND CHEF SALAMOO COOK ARRIVE EN VILLE!

Conte et chansons Tomson Highway Illustrations Delphine Renon
Narration Dave Jenniss Interprètes Coral Egan, Alexandre Désilets,
Moe Clark et Angel Baribeau

Les paroles des chansons sont présentées dans une variante du **cri des bois**
et en **orthographe romaine normalisée de la langue crie** suivies de
traductions en français.





Il était une fois un jeune lapin nommé **Weeskits**, qui gambadait dans la forêt à la périphérie de **Kisoos**, une petite ville peuplée exclusivement de lapins. Weeskits venait d'avoir deux ans — ce qui équivaut à douze ans chez un humain —, et il était très pressé.

« Le Grand chef arrive ! Le Grand chef arrive ! Le Grand chef arrive ! » criait-il en courant à pleine vitesse sur la berge de la rivière.

Arrivé devant un monticule où était assis son vieil ami **Moomoos**, il s'arrêta brusquement et se mit à courir sur place en racontant son histoire. Moomoos était fasciné par les nouvelles que rapportait Weeskits ; ses yeux ressemblaient à des billes, et il se mit, lui aussi, à courir sur place.



« Le Grand chef Salamoo arrive ? Mais où ? demanda Moomoos.

— Ici.

— Dans notre village ?

— Oui.

— Ici à Kisoos ?

— Oui, ici à Kisoos, le nombril du monde, répondit Weeskits. Viens avec moi, on va propager la nouvelle partout en ville. »



Et ils partirent en courant. Ils coururent, coururent et coururent. Crièrent, crièrent et crièrent. « Le Grand chef arrive en ville ! Le Grand chef s'en vient à Kisoos ! »

Soudain, **Oohoo**, un autre ami de Weeskits, surgit d'un buisson et leur fit signe de s'arrêter. Les trois lapins se mirent à discuter en courant sur place.

« Ai-je bien entendu ? demanda Oohoo, perplexe. Avez-vous dit que Salamoo Cook, le Grand chef de tous les lapins du monde, se dirige vers Kisoos ? »

Weeskits et Moomoos hochèrent la tête en même temps.

« C'est du jamais vu, affirma Oohoo.

— C'est vrai, confirma Moomoos, Salamoo Cook ne s'est jamais même approché de nous et encore moins de Kisoos. »

— Pourquoi maintenant, Weeskits ? » demanda Oohoo.

OOGI-MAAGAAN SALAMOO

OKIMÂHKÂN SALAMOO – GRAND CHEF SALAMOO

Oogimaagaan Salamoo, Oogimaagaan Salamoo
Weepee-too-tao, tapee-too-tao oota
Oogimaagaan Salamoo, Oogimaagaan Salamoo
Taaneegi kaawee-peetoo-teet oota?
Saasay n'geega-g'weechi-mik, taawee-chee-aak waapaagi
Taa-oosee-taa-ak anima keeg'way
Keeg'way taa-oosee-taa-ik, weeta-mawi-naan seemaak
Keeg'way taa-oosee-taa-ik?
Moynee-geewin tamee-taawaa-ni-wak oota Kisoos
Taantoo-week ootow-wee-win taastao?
Waaskee-choos kowchi-gawak, waaskee-choos kowchi-gawaak
Eeya-goo kaagee-ootow-aan, taap'wee
Mistaa-i naa taa-astao? Mistaa-i naa taa-astao?
Mista-i, kwaa-yas mistaa-i taa-stao
P'yak aski kaanoo-cheetaan tagi-taa-in anima
Waaskeechoos kaa-oochi-gawak
Oogimaagaan Salamoo, Oogimaagaan Salamoo

okimâhkân Salamoo, okimâhkân Salamoo
wî-pîtohtîw ta-pîtohtîw ôta
okimâhkân Salamoo, okimâhkân Salamoo
rânîhki kâ-wî-pîtohtîw ôta?
sâsay nîkî-kakwîcimik, ta-wîcîhak wâpahki
ta-osîhtâyahk anima kîkway.
kîkwây ta-osîhtâyîk, wîhtamawînân sîmâk
kîkwây ta-osîhtâyîk?
mawînihîkiwin ta-mîrawâniwahk ôta Kisoos
rânîtowîhk otahowîwin ta-astîw?
wâskwîcôs kâ-ohcîkawahk, wâskwîcôs kâ-ohcîkawahk
iyako ka-kî-otahowân, tâpwê
mistahi nâ ta-astîw? mistahi nâ ta-astîw?
mistahi, kwayas mistahi ta-astîw
piyak askiy ka-nôcihtân ta-kîrâyan anima
wâskwîcôs kâ-ohcîkawahk
okimâhkân Salamoo, okimâhkân Salamoo

Grand chef Salamoo, Grand chef Salamoo
Il viendra, viendra ici
Grand chef Salamoo, Grand chef Salamoo
Pourquoi vient-il ici ?
Il m'a demandé de l'aider demain
Pour préparer la « chose »
Que vas-tu faire ? Dis-le-nous maintenant
Quelle « chose » vas-tu faire ?
Il y aura un concours ici à Kisoos
Un concours pour gagner quel genre de prix ?
Du jus de waaskee-choos
C'est vrai que vous pourrez en gagner
Y en aura-t-il beaucoup ? Y en aura-t-il beaucoup ?
Beaucoup, il y en aura beaucoup
Ça vous prendra plus d'un an pour tout boire
Le jus de waaskee-choos
Grand chef Salamoo, Grand chef Salamoo



Suivis d'un tourbillon de poussière semblable à une petite tornade, Weeskits, Moomoos et Oohoo s'arrêtèrent brusquement devant une vieille épinette noueuse. Le trou à la base de l'arbre laissait clairement voir que quelqu'un y habitait. Weeskits cria dans le trou : « Keegaach ! »

« Y'a personne à la maison ! hurla un lapin grognon du nom de **Keegaach**.

— C'est Weeskits, ton gentil petit frère, et j'ai des nouvelles pour toi.
Des nouvelles TRÈS importantes.

— D'accord, j'arrive à l'instant. »

Alors qu'ils attendaient que le grand frère de Weeskits sorte de son terrier, les trois lapins poursuivirent leur conversation au sujet de la visite annoncée du Grand chef. Plusieurs autres lapins vinrent les rejoindre.

Moomoos voulait en savoir davantage à propos du concours.

« Weeskits, dis-nous ce qu'il faut faire pour gagner ce délicieux nectar ?

— Le **jus de waaskee-choos**, spécifia Weeskits.

— Oui, le jus de waaskee-choos, répéta Moomoos exaspéré.

— Weeskits Jackson, peux-tu s'il te plaît nous en dire plus sur ce concours dont tu nous parles avec tant d'énergie et de vigueur ? » demanda Oohoo.

Tous les autres lapins se mirent à poser des questions semblables :

« Quel est ce concours ? Que faut-il faire pour gagner le fameux jus ? »





C'est à ce moment-là que Keegaach Jackson se sortit la tête du trou au pied de l'épinette. Il mesurait trente centimètres de haut (sans compter ses oreilles), dominant son frère Weeskits d'au moins dix centimètres. C'est énorme pour un lapin. En comparaison, Weeskits ressemblait à une noix. Son frère aîné, qui était plus costaud et beaucoup plus fort, ajouta : « Gagner quel jus ? »

« Du jus de waaskee-choo, exactement le type de jus qu'un lapin comme toi pourrait avoir besoin.

- Un lapin comme moi ?
- Oui, toi, répondit le jeune frère. Et tu pourrais remporter ce précieux prix... le Grand chef nous dira comment quand il sera parmi nous.
- Et quand arrive-t-il ?
- Si jamais il se pointe », intervint Moomoos.

Tous les autres lapins ne cessaient de poser des questions : « De quel genre de concours s'agit-il ? Dis-le-nous, très cher et charmant Weeskits. Que faut-il faire pour gagner ce jus ? »

WAASKEE-CHOOS

WÂSKWÎCÔS – LE JUS WAASKEE-CHOOS

Waaskee-choos kaa-oochi-gawak, kwa-yas weegasin
Waaskee-choos kaa-oochi-gawak, kwa-yas weegasin
Keespin kipoo-pathin katay igaa-chee kipawm
Maskee-gi tagee-tapa-tan, keechi-naach

wâskwîcôs kâ-ohcikawahk, kwayas wihkasin
wâskwîcôs kâ-ohcikawahk, kwayas wihkasin
kîspin kipopathin katay ikâ ci kipwâm
maskihkiy ta-kî-itâpatan, kihcinâc

Le jus de waaskee-choos est savoureux
Le jus de waaskee-choos est savoureux
Si votre ventre ou vos cuisses vous font mal
Le jus vous guérira, c'est certain



« Alors voilà, Keegaach Jackson, mon grand frère, poursuivait Weeskits. Ta femme est bien atteinte du **manchoos**, pas vrai ?

- C'est vrai, mon épouse est malade du manchoos, la bébitte, le cancer.
- Et elle pourrait mourir ? ajouta Weeskits, alors que tous les autres lapins chuchotaient le mot « mourir ».
- Oui, elle pourrait mourir, répondit Keegaach.
- C'est pour ça que je suis ici, chers amis et voisins. Je veux aider mon frère à sauver sa femme d'une mort certaine. Si nous nous regroupons, je suis certain que nous pouvons gagner le concours. D'ailleurs, chaque participant à ce concours recevra la somme de dix dollars.
- Dix dollars, répétèrent Moomoos et Oohoo, alors que les autres lapins, une centaine en tout, leur faisaient écho.
- Exactement, dix dollars, confirma Weeskits. Pas mal, non ? C'est une année de salaire pour un lapin moyen comme moi. »

Moomoos pourrait se procurer une nouvelle machine à laver avec une telle somme. Oohoo pourrait s'envoler vers l'Alaska pour rendre visite à sa copine, **Chooch-sagway Marie Antoinette Enni-kwinaa-ray Rogers**.

- Attends une minute, demande Weeskits, Chooch qui ? »
- Laisse tomber », répondit Oohoo.





C'est ainsi que, tôt le lendemain matin, mille lapins se réunirent dans un pré sur le bord de la rivière **Koogoom Oogoot**. C'est une expression crie qui signifie « nez de la grand-mère ». Ils formèrent une immense chorale et se mirent à chanter l'hymne national de la République des lapins.

KITA-SKEE-EENOW

KITASKĪNAW – NOTRE NATION

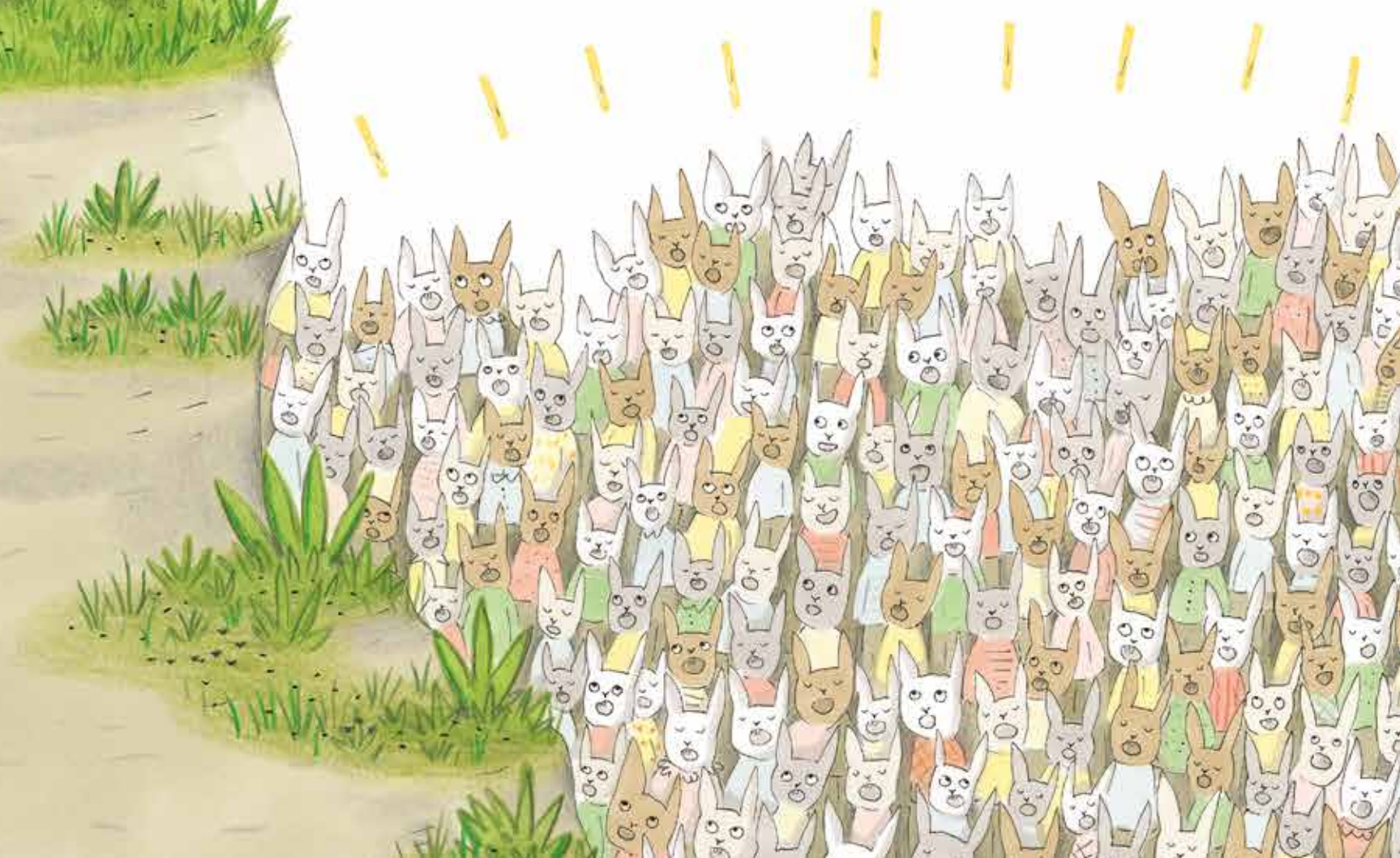
Waapoos aski ooma
Kita-skeenow ooma
Kapee kaa-yaa-naa-now
Kita-skee-eenow

wâpos askiy ôma
kitaskīnaw ôma
kapī [ki]ka-ayānānaw
kitaskīnaw

Ceci est le pays des lapins
Ceci est notre pays
Il sera toujours à nous
Notre pays

Salamoo Cook, le Grand chef de tous les lapins du monde, apparut à l'orée de la forêt, accompagné de nul autre que notre cher ami Weeskits. Avec une canne à une patte pour maintenir son équilibre et une autre reposant sur l'épaule de Weeskits, le Grand chef grimpa sur un immense rocher en saillie. Il vacilla sur la surface inégale, car il n'était plus très jeune, mais, une fois qu'il eut retrouvé son équilibre, il domina, tel un ours, l'assemblée des petites bêtes poilues aux grandes oreilles.

Il rayonnait devant ses congénères. Énorme, grand, large, avec des oreilles deux fois plus longues que deux lapins superposés, il posa le regard sur le groupe de lapins réunis qui chuchotaient nerveusement. Plusieurs se demandaient qui pourrait concourir. D'autres s'interrogeaient à savoir comment les participants pourraient être payés dix dollars puisque cela représentait une importante somme d'argent. D'autres rêvaient déjà qu'ils s'achetaient une nouvelle voiture. Soudain, ils se mirent à chanter à l'unisson leur chanson préférée.



Le Grand chef Salamoo se racla la gorge et prit la parole : « Mes très chers amis, la compétition que je vous propose s'intitule Le concours du lancer du lapin. »

Un frémissement se fit entendre dans la foule, suivi d'un murmure qui traversa toute la forêt. Les lapins furent tellement surpris par l'idée d'un concours de lancer du lapin que l'on pouvait les entendre réagir d'un bout à l'autre de la forêt. On aurait dit le bruit du maïs à popcorn qui éclate dans une casserole !

Moomoos osa poser la première question : « Que se passera-t-il, dites-nous, Grand chef Salamoo, durant ce concours ?

- C'est simple, expliqua le Grand chef, les gros lapins vont lancer les petits lapins à bout de bras. Le grand lapin qui lancera le plus loin — d'ici à **Kitoon**, s'il le faut — remportera une ration d'une année de jus de waaskee-choos fraîchement pressé à partir de cônes d'épinette.
- Cool, s'écria Keegaach. Je vais remporter ce jus pour libérer mon épouse du sinistre manchoos. J'en suis certain. Je le sens dans mon **kipa-oon**. Je suis fort, je suis musclé, je suis résolu. Je suis certain de pouvoir lancer mon jeune frère aussi loin que **Poosees** s'il le faut.
- Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué, affirma le Grand chef avant de partager avec eux les détails du concours. Comme vous pouvez le constater, si vous regardez cette prairie où nous nous trouvons, de même que le champ derrière celle-ci, vous remarquerez que les troncs d'arbres ont été balisés avec des chiffres. Ce sont des repères, une marque par mètre jusqu'à Kitoon, à trois kilomètres de l'endroit où nous nous trouvons. »

Les lapins se mirent à marmonner. Mais ils ne marmonnaient pas de joie.

En fait, ils étaient plutôt inquiets, apeurés et un tantinet dégoûtés. Quelques lapins se demandaient si le Grand chef Salamoo était un sorcier. Trois petits lapins réussirent à se rendre à l'avant et affichèrent un air morose.

Le Grand chef Salamoo ne se laissa pas distraire : « Les règles sont les règles : les petits lapins seront lancés par les gros. »



KEESPIN
KĪSPIN – SI

Keespin waapoosak kiwee-p'moos-neen
Taaneegi kaapsee-sichik poogoo?
Taaneegi iga kaam'si-giitit?
Kaawee-p'moo-si-ni-in

kĭspin wāposak ka-wī-pimosinīyan
tānihki kâ-apisīsicik poko?
tānihki ikâ kâ-misikīitit
kâ-wī-pimosinīyan

Si vous voulez lancer des lapins
Pourquoi ne lancer que les petits ?
Pourquoi ne pas lancer les gros ?
Qui le méritent tout autant



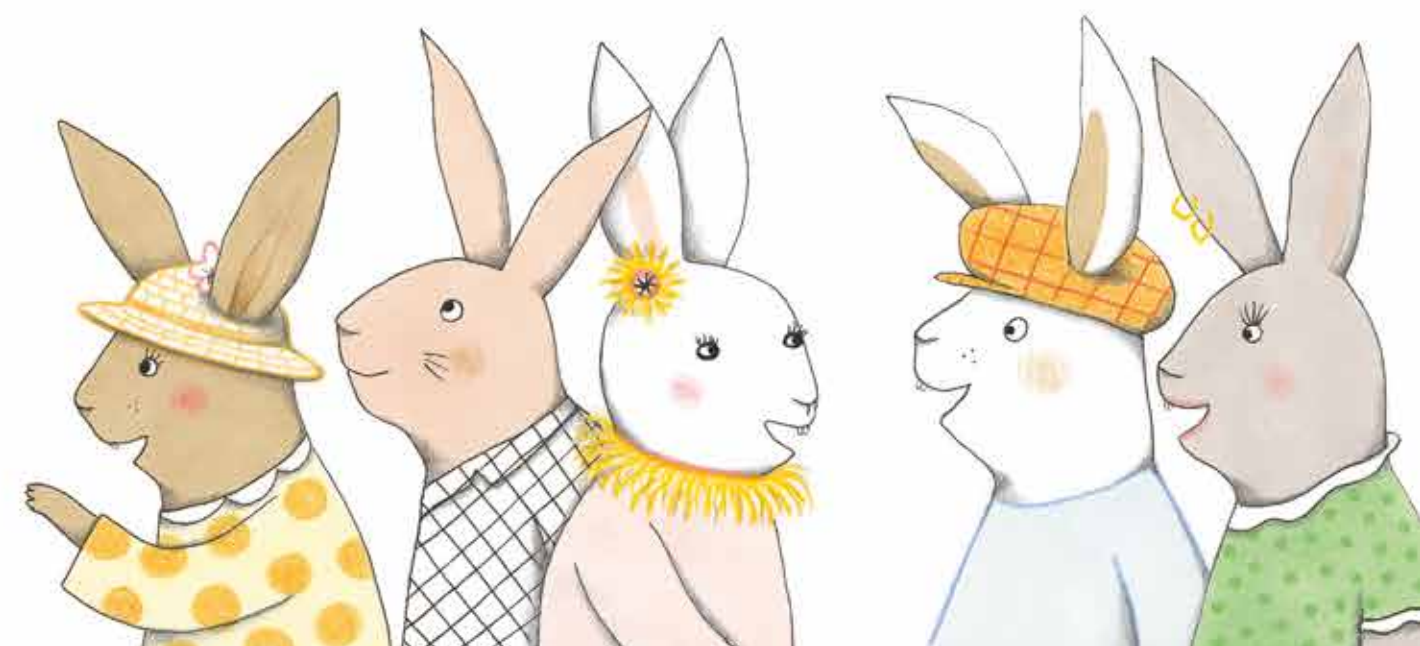
Un des petits lapins s'approcha du rocher en saillie et prit la parole. Il s'appelait Mawch, **Mawch Maaskooch Big Mink River**. Il voulait savoir pourquoi les gros lapins ne pouvaient pas être lancés à la place des petits.

Le Grand chef Salamoo expliqua à Mawch Maaskooch Big Mink River que les gros lapins étaient beaucoup trop lourds et que les petits lapins n'étaient pas assez forts pour les projeter.

Un autre petit lapin du nom de **Cheeches** s'approcha pour demander au Grand chef s'il ne considérerait pas que le fait de lancer des petits lapins comme de vulgaires mottes de terre fût dégradant ?

Finalement, un lapin du nom de **Chamook**, s'exclama : « Ceci est indigne et constitue une insulte à tous les petits lapins ! » Mawch ajouta son grain de sel : « Avez-vous, Grand chef Salamoo, déjà été lancé comme une vieille sacoche ou une vulgaire boulette de papier mâché ?

- Ça n'a pas d'importance, répondit le Grand chef. Ce sont les règles du concours, et il faut les suivre. Voulez-vous savoir pourquoi ?
 - Pourquoi ? demandèrent les trois lapins.
 - Parce que j'en ai décidé ainsi ! » répondit le Grand chef.
- Les petits lapins clamèrent « non ! » alors que les gros lapins criaient « oui ! »
- « Non, non, non, criaient les petits.
- Oui, oui, oui », répondaient les gros.





AYA-YAA!

AYAYÂ! – OUILLE ! (L'ÉMEUTE)

Papa-mow, paga-mow!

Aya-yaa!

Cheestin, cheestin!

Aya-yaa!

Kipi-neeween, kipi-neeween!

Aya-yaa!

pakamaho, pakamaho!

ayayâ!

cîstin, cîstin!

ayayâ!

kipinîwîn, kipinîwîn!

ayayâ!

Frappe-le, frappe-le !

Ouille !

Pince-le, pince-le !

Ouille !

Étouffe-le, étouffe-le !

Ouille !

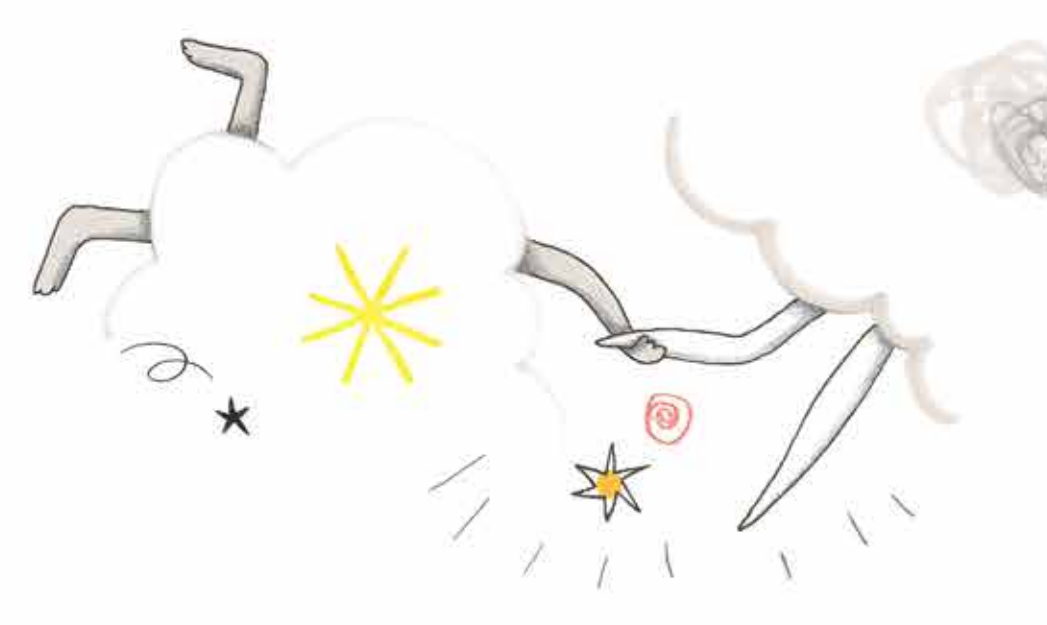
Oohoo leva la patte : « Mais il y a parmi nous quelques petits lapins qui acceptent d'être lancés.

- Oui, nous sommes d'accord, opina Moomoos. Ils le font en Grande-Bretagne. Ils le font à North Bay. J'ai vu ça dans Internet, alors, ça doit être vrai.
- Voyez-vous, Grand chef Salamoo, expliqua Weeskits, la majorité des lapins de notre région, et de bien d'autres, sont sans le sou. C'est à peine s'ils gagnent dix cents par jour. Les lapins qui seront lancés recevront dix dollars. Pour eux, c'est une petite fortune. S'ils ne sont pas lancés, toutefois, ils ne seront pas payés. Vous voyez ce que je veux dire ?
- Oui, nous sommes pauvres, poursuivit Moomoos en soutien à son meilleur ami. Nous avons faim. Les petits lapins pauvres ont besoin d'argent pour nourrir leurs enfants.

Chamook, de son côté, ne voulait rien entendre. « Aucune somme d'argent ne compensera le fait d'être lancé ! cria-t-il.

- C'est absurde ! s'exclama Weeskits au moment où une émeute éclatait parmi les lapins et qu'une moitié de ceux-ci attaquait l'autre moitié.





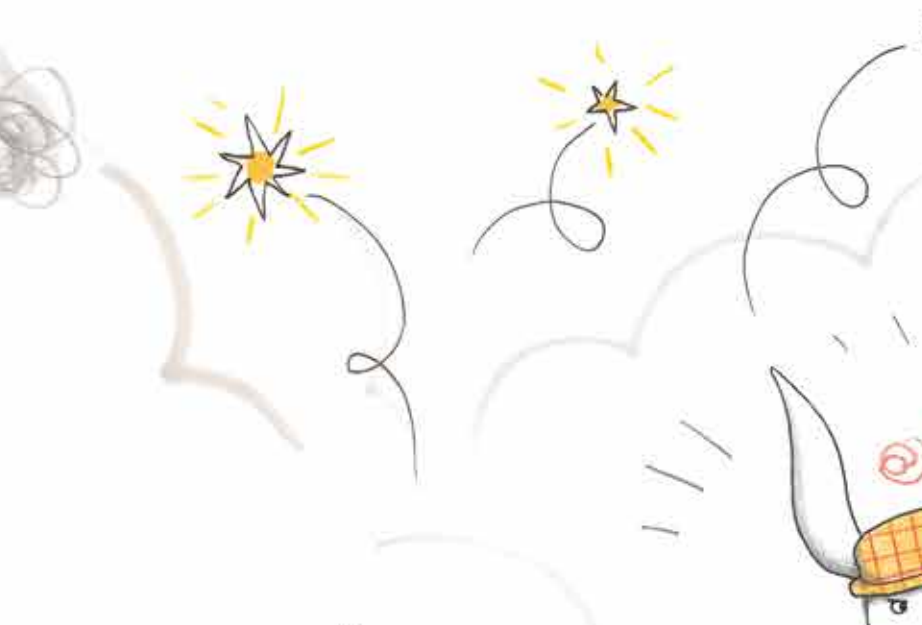
Quelques lapins firent de leur mieux pour empêcher les deux groupes de se blesser les uns les autres. Même le Grand chef s'était impliqué dans la mêlée.

Plusieurs lapins combattirent furieusement. Ce n'était pas beau à voir — des lapins volaient dans toutes les directions.

Des lapins s'écrasèrent sur de gros rochers alors que d'autres furent projetés dans la rivière.

Des lapins se lamentaient. D'autres se criaient d'affreuses injures.

Finalement, la police des lapins arriva de nulle part. Au moins deux douzaines de lapins désordonnés furent arrêtés et conduits en prison, où ils allaient languir pendant des semaines.



Ce n'est qu'à ce moment-là que le silence revint dans la forêt. Et le Grand chef rompit ce silence en déclarant : « D'accord. Que les grands lapins qui veulent lancer les plus petits se rangent ici à ma gauche. Et que tous les petits lapins qui désirent être lancés se mettent en rang à ma droite. »

Murmurant sans discontinuer, les lapins, petits et grands, firent ce qui leur était demandé. En se déplaçant, Keegaach demanda à Weeskits : « Je pourrai te lancer, petit frère, pas vrai ? Après tout, tu es aussi petit qu'une boulette, et moi, je suis aussi fort qu'un **lap-wachin**. »

Le Grand chef Salamoo amena Keegaach et Weeskits à l'écart et déclara : « Je regrette, mais Weeskits ne peut participer au concours. Il me faut une personne de confiance pour tenir le score à l'aide d'un marqueur magique. Weeskits, ton travail consistera à mesurer les distances franchies dans les airs par les petits lapins et à tenir un registre. »

Weeskits se sentait soulagé intérieurement. Avoir la confiance du Grand chef était un honneur, et il savait que Keegaach saurait trouver un autre partenaire. Après tout, il était aussi fort qu'un lap-wachin.

Mais il était trop tard. Tous les petits lapins avaient fait équipe avec de plus gros. Même les plus gros des petits avaient été recrutés. Alors que Keegaach cherchait sans succès dans la foule à se trouver un partenaire, le Grand chef signala le début de la compétition.

« Quatre-vingts lapins devraient faire l'affaire : quarante lanceurs et quarante projectiles. Place à la compétition ! » s'écria le Grand chef.

PEEYAK. NEESOO. NISTOO

PIYAK, NÎSO, NISTO – UN, DEUX, TROIS

Peeyak, neesoo, nistoo
N'yoo, n'yanan, n'gataw-sik
Teepee-goop, eye-naanao
Keegam-taa-at, m'taa-aat
Kwayas nimee-th'weethee-teen eeyagee-taasoo-yaan

piyak, nîso, nisto
niyo, niyânan, nikotwâsik
tîpakohp, ayinâniw
kîkâ-mitâraht, mitâraht
kwayas nimithwithihtîn î-akitâsoyân

Un, deux, trois
Quatre, cinq, six
Sept, huit
Neuf, dix
Oh, que j'aime compter !



« Je m'appelle Weeskits et je suis très occupé. Je vais d'un compétiteur à l'autre pour leur inscrire un chiffre sur le dos avec mon marqueur magique. J'identifie mes amis Moomoos et Oohoo comme étant les projectiles numéro 15 et numéro 20. Mais je dois aussi identifier les projectiles 25, 30 et ainsi de suite, jusqu'à ce que tous les petits et grands lapins se voient assigner un numéro. J'ai en main, chers amis, un ruban à mesurer, une planche à pince et du papier... Alors, écoutez-moi bien. Que tous les concurrents prennent place devant le Grand chef pour le début de la compétition.

Premiers dans cette file devant moi, on trouve l'équipe numéro 1. Le lanceur, **Puck Choochoos**, qui pèse quatre bons kilos, lancera **Kapee Ooskaat**, qui pèse deux kilos. Prêt, lancez !





Voilà une bien piètre performance de la part de l'équipe numéro 1, Puck Choochoos et Kapee Ooskaat. À peine treize mètres.

« Concurrents numéro 5, John Miraas et Colette Kaakaa. Un peu plus de dix-sept mètres. George Askeek, Adele Ooskat, Joe Kigoot, Jeanette Kitoo, Bill Kipawm, Yvette Kiteem, Jack Kitoon, Noreen Kigoot. Nisit kisit, niskaat kiskaat, oochees-tatay, kichees-tatay, nigoot kigoot... Ils se présentent tous pour lancer ou voler dans les airs. Lancer et voler. Crier et pleurer. Leur pointage ? Deux, trois, quatre... douze mètres, treize mètres, quinze mètres, seize mètres. Ça dépend de qui ils sont. Ça dépend de leur force physique.

Concurrents numéro 22, Bob Seeseep et Louise Waskway. Tout juste 16 mètres.

Équipe de concurrents numéro 39. Jane Watay et Bachees Oogow. 20 mètres. »



MOYNEE-GEWIN MAWINIHIKIWIN – LE CONCOURS

Puck Choochoos ooti-nam
Kapee Ooskat ooskaat
Iqwa pimoo-sinao
Watha-wees nichoomEEK
Kwayas teep-wao Kapee
Athis eesee-gisit
Ispeek kaapaa-gisik
Kwaayas weesa-gisin

Puck Choochoos otinam
Kapee Ooskat oskât
ikwa pimosiniw
wâhthawis nicômiHK
kwayas tipwîw Kapee
athis î-sikisit
ispihk kâ-pâhkisiHK
kwayas wisakisin

Puck Choochoos prend
La patte de Kapee Ooskaat
Et la lance à bout de bras
Loin dans la brousse
Kapee crie bien fort
Parce qu'elle a peur
Et lorsqu'elle tombe
Elle se blesse sur le sol

John Miraas ooti-nam
Colette Kaakaa ooskaat
Iqwa pimoo-sinao

John Miraas otinam
Colette Kaakaa oskât
ikwa pimosiniw

John Miraas prend
La patte de Colette Kaakaa
Et la lance à bout de bras

Bob Seeseep ooti-nam
Louise Waskway ooskaat
Iqwa pimoo-sinao

Bob Seeseep otinam
Louise Waskway oskât
ikwa pimosiniw

Bob Seeseep prend
La patte de Louise Waskway
Et la lance à bout de bras

Jane Watay ooti-nam
Bachees Oogow ooskaat
Iqwa pimoo-sinao
Watha-wees nichoomEEK
Kwayas teep-wao Bachees
Athis eesee-gisit
Ispeek kaapaa-gisik
Kwaayas weesa-gisin

Jane Watay otinam
Bachees Oogow oskât
ikwa pimosiniw
wâhthawis nôcimihk
kwayas tipwîw Bachees
athis î-sikisit
ispihk kâ-pâhkisiHK
kwayas wisakisin

Jane Watay prend
La patte de Bachees Oogow
Et le lance à bout de bras
Loin dans la brousse
Bachees crie bien fort
Parce qu'il a peur
Et lorsqu'il tombe
Il se blesse sur le sol



C'est alors que le Grand chef Salamoo interrompit la chanson et se tourna vers Weeskits : « Mon cher petit ami, j'ai une nouvelle qui devrait te réjouir.

— Une nouvelle pour moi, demanda Weeskits, qui me fera plaisir ?

— J'en suis convaincu.

— Vraiment ?

— Le prochain lapin qui devait être lancé vient de tomber malade du kipa-oon. Son lanceur, une lapine costaude du nom de Mystic Boogachski, vient de m'informer que son partenaire ne peut pas continuer. En fait, il est tombé dans les pommes et a été emmené à l'hôpital de Poosees. Nous n'avons pas de temps à perdre, car je dois rentrer à la maison. Ma femme, **Maatoo**, m'attend pour le souper avec un délicieux ragoût de carottes, de **mooskami** et d'**oochak-seesa**. Weeskits, tu dois remplacer au pied levé le lapin qui est tombé malade.

— Moi ?

— Tu voulais participer au concours, pas vrai ?

— Mais j'ai peur de voler dans les airs.

— Weeskits Jackson, si tu ne fais pas ce que je te dis, je te jette à la poubelle.

— Me jeter à la poubelle ?

— Oui, à la poubelle. La grosse lapine grise du nom de Mystic Boogachski, reconnue pour ses talents de passeuse de rivières, sera ta partenaire. C'est elle qui te lancera.

Costaude comme une maison de briques, avec des yeux semblables à des torches brûlantes, Mystic Boogachski se tenait sur la ligne de départ. Elle semblait assez robuste pour réduire Weeskits en miettes. »

Weeskits était terrifié... non pas par Mystic, mais bien par sa musculature.



Tout en gardant les yeux tournés vers le sol, Weeskits révéla un secret qu'il gardait enfoui depuis toujours : il avait le vertige. Il ne serait jamais capable de voler dans les airs.

Le Grand chef Salamoo trouva que son excuse n'était pas valable. « Weeskits Jackson, dit-il, tu voleras pour l'honneur de ton pays, pour l'épouse de Keegaach. Tu voleras pour tous les lapins du monde. »



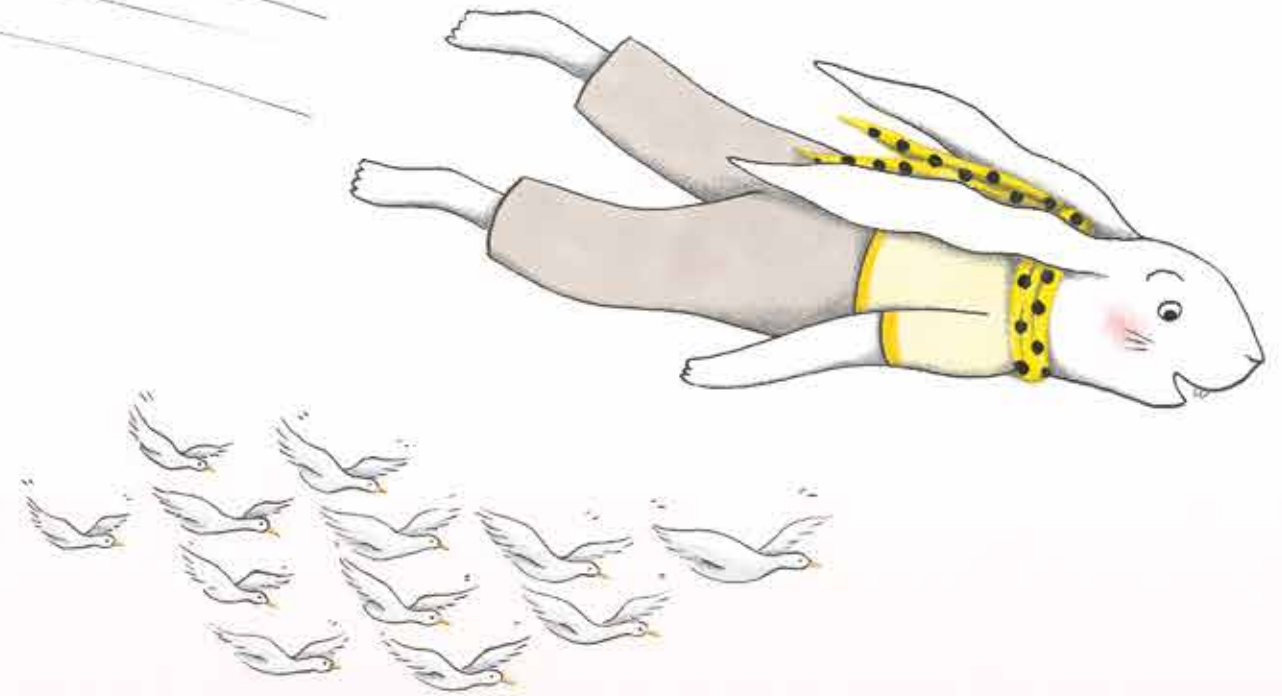
Alors que Weeskits se dirigeait vers le lieu de lancement, Moomoos et Oohoo lui chuchotèrent : « Pas de panique, l'ami, nous serons là pour t'attraper au bout de ton vol plané. »

Quelque peu rassuré par ses amis, Weeskits prit position. Sa partenaire le saisit par la taille et le souleva loin dans les airs. C'était tout un spectacle. Weeskits se ferma les yeux et se mit à geindre alors que Mystic le projetait de toutes ses forces.

Au début, tout ce qu'il ressentit, c'était la douceur du vent sur sa fourrure. Il ne pouvait faire autrement que de penser aux carottes et à sa vie au ciel dans l'au-delà. Mais lorsqu'il eut assez de courage pour ouvrir les yeux, il fut étonné de constater que le temps s'était évaporé comme dans un rêve.

« Je peux voir à des kilomètres sous moi les lacs, les îles, les plages, les rivières, les forêts, les rochers, la ville de Kisoos, les oies sauvages, les renards, les loups, les ours, l'orignal, le vison, la truite, la ville de Kitoon, le poisson blanc, le brochet, le doré jaune, les rouges-gorges, les sternes, les faucons, les hiboux, les araignées, les fourmis, l'herbe, la ville de Poosees, les fougères, l'épinette, les violettes, les roses roses, les canneberges sauvages, le monde entier dans toute sa splendeur. C'est incroyable. »

Et il se mit à pleurer, pleurer et pleurer, non pas parce qu'il avait de la peine mais parce qu'il était heureux, comme dans un rêve.



Finalement, il atterrit dans un pré à plusieurs kilomètres de l'endroit d'où il fut projeté : une verte prairie avec un tapis de mousse si épais qu'il crut être tombé sur un matelas douillet.

Moomoos et Oohoo surgirent de nulle part, suivis du Grand chef Salamoo, de Keegaach et de l'ensemble des lapins. « Premier prix ! Le premier prix est remis à Mystic Boogachski et à Weeskits Jackson ! »

Les applaudissements étaient assourdissants lorsque le Grand chef Salamoo remit le jus de waaskee-choos à Weeskits dans un immense bol d'argent. Hébéhé, le jeune lapin serra la patte de son chef et prit la parole devant l'assemblée : « Merci, merci, merci. En tant que coéquipier d'une formation de deux, je tiens à remettre ma part de jus de waaskee-choos à mon frère aîné, Keegaach. Ce sera pour sa femme. Le jus de waaskee-choos, après tout, fait des merveilles pour les lapins qui souffrent de manchoos, cette terrible et incurable maladie. »

La foule des lapins applaudit à tout rompre, donnant à Weeskits la confiance nécessaire pour se tourner vers le chef Salamoo et lui dire : « Grand chef de tous les lapins du monde, j'aimerais qu'à compter d'aujourd'hui notre ville tienne un concours de lancer du lapin chaque été, ici à Kisoos. Êtes-vous d'accord, Grand chef Salamoo Cook ? »

Alors que la foule ne cessait d'applaudir, le Grand chef Salamoo Cook hocha la tête en guise d'approbation.





Weeskits lui serra à nouveau la patte et se mit à danser et à chanter alors qu'il entamait son retour à la maison en compagnie de Moomoos et Oohoo, suivi de mille lapins en liesse.

NIMOO-CHIGI-PATHIN
NIMÔCIKIPATHIN – JE ME SENS TRÈS BIEN

Nimoo-chigi-pathin, nimoo-chigi-pathin
Nigi-thagi-pathin, nigi-thagi-pathin
Taap'wee, taap'wee
Nimoo-chigee-theeteen
Taap'wee, taap'wee
Nimoo-chigee-theeteen
Taap'wee, taap'wee
Nimoo-seetaan oota
Oota peecha-ik nitree-ik oota

nimôcikipathin, nimôcikipathin
nikithakipathin, nikithakipathin
tâpwî, tâpwî
nimôcikîrhihtîn
tâpwî, tâpwî
nimôcikîrhihtîn
tâpwî, tâpwî
nimôsihtân ôta
ôta pîhcayihk nitîhihk ôta

Je me sens très bien, je me sens très bien
Je me sens très chatouilleux, je me sens très chatouilleux
C'est la vérité, c'est la vérité
Je me sens très bien
C'est la vérité, c'est la vérité
Je me sens très bien
C'est la vérité, c'est la vérité
Je le sens ici
Ici au fond de mon cœur

GLOSSAIRE EN CRI

Le cri est la langue autochtone la plus parlée au Canada. Cette langue, qui s'étend sur un vaste territoire, est considérée vulnérable et en danger d'extinction aujourd'hui. De l'ouest à l'est, le cri comprend de nombreux dialectes : le cri des bois (parlé au nord du Manitoba et de la Saskatchewan), le cri des plaines (parlé en Alberta et en Saskatchewan), le moskégon (parlé au Manitoba et dans le nord de l'Ontario) et le cri de Moose (parlé dans le nord de l'Ontario). Au Québec, on parle le cri de l'Est, l'attikamek, le montagnais et le naskapi. Tomsom Highway écrit et rêve dans une variante du cri des bois.

CHIFFRES

- Peeyak – piyak – Un
- Neesoo – niso – Deux
- Nistoo – nisto – Trois
- N'yoo – niyo – Quatre
- N'yanan – niyânan – Cinq
- N'gataw-sik – nikotwâsik – Six
- Teepee-goop – ripakohp – Sept
- Eye-naanao – ayinâniw – Huit
- Keegam-taa-at – kîkâ-mitâtaht – Neuf
- M'taa-aat – mitâtaht – Dix

EXPRESSIONS

- Waaskee-choos juice – waskwîcôs juice – Jus de cônes d'épinette
- Kaa-oochi-gawak – ka-ohcikawahk – Ce qui dégouline
- Manchoos – manicôs – Cancer
- Kipa-oon – kipahon – Diaphragme
- Lap-wachin – napôcin – Pouding
- Nisit, kisiṭ – nisit, kisiṭ – Mon pied, ton pied
- Niskaat, kiskaat – niskât, kiskât – Ma jambe, ta jambe
- Oochees-tatay, kichees-tatay – ocîstatay, kicîstatay – Son cartilage, ton cartilage
- Nigoot, kigoot – nikot, kikoṭ – Mon nez, ton nez
- Mooskami – môsokamiy – Bouillon
- Oochak-seesa – ocakisîsa – Macaroni

PERSONNAGES

- Découvrez le sens des mots qui font partie des noms de personnages du conte
- Weeskiṭs Jackson – wiskic – Veston
 - Moomoos – mômôs – Bonhomme Sept-Heures (croque-mitaine)
 - Oohoo – ôhow – Hibou
 - Keegaach Jackson – kîkâc – Presque
 - Mawch Maaskooch Big Mink River – mwâc mâskôc – « J'en doute »
 - Cheeches – micihcîs – Petite main
 - Chamook – camok – Son du jet de caillou dans l'eau
 - Oogimaagaan Salamoo Cook – okimâhkân – Grand chef
 - Puck Choochoos – cohcôs – Téton
 - Kapee Ooskaat – kapî oskât – Toujours sa jambe
 - John Mitaas – mirâs – Pantalons
 - Colette Kaakaa – kâkâ – Caca
 - George Askeek – askihk – Seau
 - Adele Ooskaat – oskât – Sa jambe
 - Joe Kigoot – kikoṭ – - Votre nez
 - Jeanette Kitoo – kito – Faire du bruit
 - Bill Kipawn – kipwâm – Cuisse
 - Yvette Kiteem – kîṭim – Votre chien
 - Jack Kitoon – kîṭôn – Votre bouche
 - Noreen Kigoot – kikoṭ – Votre nez
 - Bob Seeseep – sîsîp – Canard
 - Louise Waskway – waskow – Nuage
 - Jane Watay – watay – Sa bedaine
 - Bachees Oogow – baptiste okâw – Baptiste Brochet
 - Maatoo – mâto – Pleurer

LIEUX

- Kisoos – kisôs – Votre petite queue
- Koogoom Oogoot – kôhkom okot – Le nez de votre grand-mère
- Kitoon – kîṭôn – Votre bouche
- Poosees – pôsis – Chat

Un guide d'accompagnement pédagogique qui comprend la prononciation des mots de ce glossaire est accessible dans la section « Ressources » à www.lamontagnecrete.com



Conte et chansons Tomson Highway **Illustrations** Delphine Renon **Narration** Dave Jenniss

Interprètes

- Coral Egan, Alexandre Désilets, Moe Clark et Angel Baribeau : *Oogi-Maagaan Salamoo, Kita-Skee-Eenow, Aya-Yaa!* et *Moynee-Geewin* • Coral Egan, Alexandre Désilets et Angel Baribeau : *Waaskee-Choos* • Moe Clark : *Keespin*
- Coral Egan et Angel Baribeau : *Peeyak, Neesoo, Nistoo* • Alexandre Désilets : *Nimoo-Chigi-Pathin*

Réalisateur et arrangeur Jean-François Groulx **Directeur artistique** Roland Stringer **Conception graphique** Stephan Lorti pour Haus Design **Traduction et révision** Service d'édition Guy Connelly **Conversion à l'orthographe romaine normalisée (ORN) de la langue crie en dialecte th** Arden Ogg **Enregistré et mixé par** Jean-François Groulx **Enregistrements additionnels** au Studio Fast Forward par Maxime Philippe **Mastering** Louis Morneau

MUSICIENS

- Jean-François Groulx (piano, claviers, percussions, guitares, batterie, dobro et harmonica)
- Yannick Rieu (saxophone - *Peeyak-Neesoo-Nistoo, Moynee-Geewin* et *Épilogue*)
- Michel Bernard (batterie - *Keespin, Moynee-Geewin* et *Épilogue*)

Remerciements à Catherine Mensour, David Hodges et Bernard Beninger

Ressources sur la langue crie www.creeliteracy.org

Informations supplémentaires sur Tomson Highway www.tomsonhighway.com

Ce projet a été réalisé grâce au soutien financier de la SODEC et du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

 www.lamontagne secrete.com

 2023 La Montagne secrète (Folle Avoine Productions)

ISBN 978-2-89836-048-0

Dépôt légal septembre 2023. Bibliothèque et Archives nationales du Québec, Bibliothèque et Archives Canada. Tous droits réservés. Aucune partie de cet ouvrage ne peut être reproduite, de quelque façon que ce soit, ou par quelque moyen que ce soit, sans la permission écrite des éditeurs et des auteurs. Imprimé en Chine.



ÉCOUTE EN LIGNE

Les enregistrements sonores sont offerts sur les principales plateformes d'écoute en continu sous le titre *Le Grand chef Salamoo Cook arrive en ville !*.

www.lamontagne secrete.com/le-grand-chef-salamoo-cook-arrive-en-ville





LE GRAND CHEF SALAMOO COOK ARRIVE EN VILLE!

Il était une fois un jeune lapin nommé Weeskits qui gambadait dans la forêt à la périphérie de Kisoos, une petite ville peuplée exclusivement de lapins, considérée le nombril du monde. Il avait des nouvelles très importantes à annoncer : Salamoo Cook, le grand chef de tous les lapins de la planète, était en route pour annoncer un mystérieux concours. Le prix qu'on pourrait gagner ? Un approvisionnement d'un an en jus de waaskee-choos fraîchement pressé à partir de cônes d'épinette. Weeskits arrivera-t-il à aider son frère Keegach en gagnant cette panacée qui guérirait sa femme souffrante du vilain manchoos ?

- | | | | |
|---|---|----|---|
| 1 | LE GRAND CHEF SALAMOO COOK
ARRIVE EN VILLE ! (CONTE) 34:57 | 7 | AYA-YAA!
(OUILLE ! / L'ÉMEUTE) 2:02 |
| 2 | PROLOGUE 1:09 | 8 | PEEYAK, NEESOO, NISTOO
(UN, DEUX, TROIS) 1:39 |
| 3 | OOGI-MAAGAAN SALAMOO
(GRAND CHEF SALAMOO) 1:57 | 9 | MOYNEE-GEEWIN
(LE CONCOURS) 4:33 |
| 4 | WAASKEE-CHOOS
(LE JUS WAASKEE-CHOOS) 1:20 | 10 | L'ENVOL 2:53 |
| 5 | KITA-SKEE-EENOW
(NOTRE NATION) 2:20 | 11 | NIMOO-CHIGI-PATHIN
(JE ME SENS TRÈS BIEN) 2:11 |
| 6 | KEESPIN (SI) 2:28 | 12 | ÉPILOGUE 2:38 |

Auteur dramatique autochtone le plus célèbre du Canada, Tomson Highway est lauréat de plusieurs prix littéraires et a été fait officier de l'Ordre du Canada. Il s'est fait connaître notamment par les pièces de théâtre *Les reines de la réserve* (*The Rez Sisters*) et *Dry Lips devrait déménager à Kapuskasing* (*Dry Lips Oughta Move to Kapuskasing*), ainsi que le roman à succès *Champion et Oneemeetoo* (*Kiss of the Fur Queen*).

ALBUM MUSICAL
ÉCOUTE EN LIGNE – CODE QR INCLUS



Tous les enregistrements sonores sont offerts sur les principales plateformes d'écoute en continu / Durée : 60 minutes

Les paroles des chansons sont présentées dans une variante du cri des bois et en orthographe romaine normalisée (ORN) de la langue crie suivies de traductions en français.

Un glossaire des mots cris utilisés tout au long de l'histoire est également inclus.

ISBN 978-2-89836-048-0



CAN 19,95 \$
EUR 16,50 €



SODEC



© 2023 La Montagne secrète
(Folle Avoine Productions)